



18 februari 2018  
Urk

# Kolosse 1

<sup>3</sup> Wij danken God,  
Vader van onze Heer Jezus Christus,  
altijd omtrent jullie, bij ons bidden,

*danken voert de boventoon  
daar eindigt deze passage ook mee*

---

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ
<sup> </sup> wij-danken	de	God	Vader	van-de	Heer	van-ons	Jezus
Wij danken	–	God	de Vader	van	Here	onze	Jezus

---

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
Christus	altijd	aangaande	jullie	<sup> </sup> biddende~
Christus	te allen tijde	voor	u	bij ons bidden

---

# Kolosse 1

<sup>4</sup> gehoord hebbend  
van jullie geloof in Christus Jezus,  
en de liefde die jullie hebben voor al de heiligen,

---

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΤΗΝ ΠΙCΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
·horende	het	geloof	in	Christus	Jezus
daar wij gehoord hebben	van	geloof	uw	in	Christus Jezus

---

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΗΝ	ΕΧΕΤΕ	ΕΙC	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΑΓΙΟΥC
en	de	liefde	die	↓jullie-hebben	tot-in	alle	de	heiligen
en	van de	liefde	die	gij... ...toedraagt	_	al	de	heiligen

---

# Kolosse 1

<sup>5</sup> vanwege de hoop,  
die weggelegd wordt voor jullie in de hemelen,  
die jullie tevoren hoorden,  
in het woord van de waarheid  
van het goede bericht,

*de hoop/verwachting was de  
motor van hun liefde*

---

ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ  
vanwege de hoop  
om de hoop

---

ΤΗΝ ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ  
de |weggelegd-wordende~ voor-jullie in de hemelen  
die is weggelegd voor u in de hemelen

---

# Kolosse 1

5 vanwege de hoop,  
die weggelegd wordt voor jullie in de hemelen,  
die jullie tevoren hoorden,  
in het woord van de waarheid  
van het goede bericht,

= 'Evangelie'  
in Kol.1:23: "de hoop van het Evangelie"

---

HN	ΠΡΟΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
die	jullie-tevoren-horen	in	het	woord	van-de	waarheid
Daarvan	hebt gij tevoren gehoord	in	de	prediking	der	waarheid

---

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
van-het	goede-bericht
het	evangelie

---

# Kolosse 1

<sup>6</sup> dat tot jullie gekomen is,  
zoals het ook in heel de wereld  
vrucht voorbrengt en groeit...

*het goede bericht is een kracht Gods  
het lééft!  
= het brengt vrucht voort  
en het doet de vrucht groeien*

ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΚΟΣΜΩ  
van-het |aanwezig-zijnde tot-in jullie zo-als ook in alle de wereld  
dat gekomen is tot u Immers \_ in gehele de wereld

ΕΣΤΙΝ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ  
|het-is |vrucht-dragende~ en |groeierende~  
\_ draagt het vrucht en wast het op

# Kolosse 1

<sup>6</sup> ... zoals ook te midden van jullie,  
vanaf de dag [dat] jullie het hoorden  
en beseften de genade van de God in waarheid,

---

ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΦ	ΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΗΚΟΥΣΑΤΕ
zo-als	ook	in	jullie	van-af	welke	dag	jullie-horen
zoals	ook	bij	u	sedert	de	dag	dat gij het gehoord hebt

# Kolosse 1

<sup>6</sup> ... zoals ook te midden van jullie,  
vanaf de dag [dat] jullie het hoorden  
en beseften de genade van de God in waarheid,

wat is "het goede bericht"?

"de genade van de God, in waarheid"

tegenover: genade van God, in leugen

= hypocriet, vermengd met 'werken'

> genade is geen genade meer; \*Rom.11:6

ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩΤΕ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ  
en jullie-beseften de genade van-de God in waarheid  
en hebt leren kennen de genade \_ Gods in waarheid



# Kolosse 1

<sup>7</sup> zoals jullie leerden van Epafras,  
de geliefde medeslaaf van ons,  
die getrouw is ten behoeve van jullie,  
een dienaar van de Christus,

vergl. "in waarheid" :6

---

ΚΑΘΩΣ	ΕΜΑΘΕΤΕ	ΑΠΟ	ΕΠΑΦΡΑ	ΤΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΥ	ΣΥΝΔΟΥΛΟΥ
zo-als	jullie-leerden	van-af	Epafras	de	geliefde	mede-slaaf
zoals	gij het vernomen hebt	van	Epafras	_	geliefde	mededienstknecht

---

ΗΜΩΝ	ΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΠΙΣΤΟΣ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
van-ons	die	(hij)-is	trouwe	ten-behoeve-van	jullie	bediende	van-de	Christus
onze	die	is	getrouw	voor	u	een... ..dienaar	van	Christus

# Kolosse 1

<sup>8</sup> die ook aan ons duidelijk gemaakt heeft,  
jullie liefde in geest.

geen vleeselijke liefde of sympathie  
maar 'agapé' - Gods liefde!

---

Ο	ΚΑΙ	ΔΗΛΩΣΑΣ	ΗΜΙΝ
degene	ook	duidelijk-makende	aan-ons
-	en... ...ook	kenbaar gemaakt heeft	ons

---

ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
de	van-jullie	liefde	in	geest
-	uw	liefde	in	de Geest

# Kolosse 1

<sup>9</sup> Daarom houden ook wij,  
vanaf de dag dat wij dit hoorden  
niet op ten behoeve van jullie te bidden...

*=om zóveel redenen van dankbaarheid*

---

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΑΦ	ΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ
vanwege	dit	ook	wij	van-af	welke	dag	wij-horen
<small>(1/2)</small> Daarom	<small>(2/2)</small>	ook	wij	sedert	de	dag	dat wij dit gehoord hebben

# Kolosse 1

<sup>9</sup> Daarom houden ook wij,  
vanaf de dag dat wij dit hoorden  
niet op ten behoeve van jullie te bidden...

*onophoudelijk gebed...  
om méér besef...*

ΟΥ ΠΑΥΟΜΕΘΑ

niet |(wij)-houden-op~

niet houden... ..op

ΥΠΕΡ

ten-behoeve-van

voor

ΥΜΩΝ ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ

jullie

u

|biddende~

te bidden

# Kolosse 1

<sup>9</sup> ... en te vragen dat jullie vervuld mogen worden van het besef van zijn wil, in alle wijsheid en geestelijk inzicht,

*ze hadden reeds besef "van de genade Gods in waarheid" (:6)*

---

ΚΑΙ	ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ	ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗΤΕ
en	<sup>l</sup> verzoekende~	opdat	<sup>l</sup> dat-jullie-vervuld-worden
en	te vragen	dat	gij... ...vervuld moogt worden

---

ΤΗΝ	ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
het	besef	van-de	wil	van-hem
met de	rechte kennis	van	wil	zijn

---

# Kolosse 1

<sup>9</sup> ... en te vragen dat jullie vervuld mogen worden van het besef van zijn wil,  
in alle wijsheid en geestelijk inzicht,

Grieks: sofia

> Hebreeuws: tsofiem = uitkijktoren  
wijsheid = uitzicht/ overzicht

---

EN ΠΑΧΗ ΣΟΦΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΕΣΕΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ  
in alle wijsheid en inzicht geestelijk  
in alle wijsheid en inzicht geestelijk

# Kolosse 1

<sup>9</sup> ... en te vragen dat jullie vervuld mogen worden van het besef van zijn wil,  
in alle wijsheid en geestelijk inzicht,

Grieks: *sunèsis* = samen laten (komen)  
> 'connecting the dots'  
= verbanden zien, verstaan, begrijpen

---

EN	ΠΑΣΗ	ΣΟΦΙΑ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΣΕΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ
in	alle	wijsheid	en	inzicht	geestelijk
in	alle	wijsheid	en	inzicht	geestelijk

# Kolosse 1

<sup>10</sup> om de Heer waardig te wandelen,  
in alles [Hem] te behagen,  
in alle goed werk vrucht voortbrengend  
en groeiend in het besef van de God.

Grieks: *peri-pateo* = rondom-treden  
> een omweg ('ommetje') maken  
wandelen = rustig lopen  
'wandelen' (etym.):  
> wenden, veranderd worden (!!)

---

ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙ	ΔΞΙΩΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
-om-te-wandelen	op-een-wijze-waardig	van-de	Heer
om... ..te wandelen	waardig	de	Here

---

ΕΙΣ	ΠΑΣΑΝ	ΔΡΕΚΕΙΑΝ
tot-in	alle	behagen
in	alles	Hem... ..te behagen

---



# Kolosse 1

<sup>10</sup> om de Heer waardig te wandelen,  
in alles [Hem] te behagen,  
in alle goed werk vrucht voortbrengend  
en groeiend in het besef van de God.

*goed werk = vrucht > leven!  
resultaat: licht en water (=woord Gods)*

---

EN	ΠΑΝΤΙ	ΕΡΓΩ	ΑΓΑΘΩ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΝΤΕΣ
in	elk	werk	goed	<sup>l</sup> vrucht-dragende
in	alle	werk	goed	vrucht te dragen

# Kolosse 1

<sup>10</sup> om de Heer waardig te wandelen,  
in alles [Hem] te behagen,  
in alle goed werk vrucht voortbrengend  
en groeïend in het besef van de God.

*goed werk, vrucht dragen begint met kennis:  
besef van de God!*

---

ΚΑΙ	ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΙ	ΤΗ	ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
en	↑groeïende~	in-het	besef	van-de	God
en	op te wassen	in de	rechte kennis	van	God

# Kolosse 1

<sup>11</sup> in alle kracht bekrachtigd wordt,  
overeenkomstig de sterkte van zijn heerlijkheid  
tot in al het verduren en geduld met blijdschap,

= Gods werk in en door ons

---

EN ΠΑΧ ΔΥΝΑΜΕΙ ΔΥΝΑΜΟΥΜΕΝΟΙ  
in alle macht |energie-krijgende~  
met alle kracht Zo wordt gij... ..bekrachtigd

---

ΚΑΤΑ ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΑΥΤΟΥ  
in-overeenstemming-met de kracht van-de heerlijkheid van-hem  
naar de macht \_ heerlijkheid zijner

# Kolosse 1

<sup>11</sup> in alle kracht bekrachtigd wordt,  
overeenkomstig de sterkte van zijn heerlijkheid  
tot in al het verduren en geduld met blijdschap,

= *doorstaan, verdragen*

---

ΕΙΣ	ΠΑΣΑΝ	ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΝ
tot-in	alle	het-verduren	en	geduld	met	vreugde
tot	alle	volharding	en	geduld	met	blijdschap

# Kolosse 1

<sup>11</sup> in alle kracht bekrachtigd wordt,  
overeenkomstig de sterkte van zijn heerlijkheid  
tot in al het verduren en geduld met blijdschap,

= kunnen wachten, volhouden

---

ΕΙΣ	ΠΑΣΑΝ	ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΝ
tot-in	alle	het-verduren	en	geduld	met	vreugde
tot	alle	volharding	en	geduld	met	blijdschap

# Kolosse 1

<sup>11</sup> in alle kracht bekrachtigd wordt,  
overeenkomstig de sterkte van zijn heerlijkheid  
tot in al het verduren en geduld met blijdschap,

*dit is geen mensenwerk...  
het is de vrucht van wat God doet!*

---

ΕΙΣ	ΠΑΣΑΝ	ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΝ
tot-in	alle	het-verduren	en	geduld	met	vreugde
tot	alle	volharding	en	geduld	met	blijdschap

# Kolosse 1

<sup>12</sup> terwijl jullie de Vader danken,  
die jullie bekwaam maakt  
voor het lotsdeel van de heiligen in het licht.

*we worden bekwaam gemaakt!  
en dus danken we de Vader!*

---

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΙΚΑΝΩΣΑΝΤΙ ΥΜΑΣ  
|dankende de Vader degene bekwaam-makende jullie  
en dankt gij de Vader die toebereid heeft u

---

ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΕΡΙΔΑ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΥ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ  
tot-in het deel van-het lotsdeel van-de heiligen in het licht  
voor het (1/3) erfdeel (2/3) (3/3) der heiligen in het licht

---

# Paulus' gebed in Kolosse 1:9 t/m 12

de Vader dankend  
in onophoudelijk  
gebed

om vervulling van  
besef van Gods  
wil

in alle wijsheid en  
geestelijk inzicht

groeïend in besef  
van de God

in alle goed werk  
vrucht  
voortbrengen

de Heer waardig  
wandelen

in alle kracht  
bekrachtigd

tot al het  
verduren, geduld  
met blijdschap

de Vader dankend  
die ons bekwaam  
maakt